

תרגום מיללי ב  
"בן יגאל" ר

Новая книга  
Еврейский Каньон: Интервью - сурожескелое бул-ометил  
חב"ב  
חב"ב

26.12.1997

# "Старые песни" О ГЛАВНОМ

**Белл ЧЕРНИН**

В иерусалимском издательстве "Кармель" вышел в свет сборник стихотворений русской поэтессы Ольги Седаковой "Мизморим ешаним" ("Старые песни"). Параллельно переводам на иврит, выполненным Хамоталь Бар-Йосеф, приводятся тексты стихотворений на языке оригинала. Ольга Седакова - москвичка, однако первый сборник ее стихотворений "Ворота, окна, арки" вышел в свет в 1986 году в Париже. За последние годы (теперь уже в Москве) появились два новых сборника ее стихотворений, привлечших к творчеству поэтессы благосклонное внимание лите-



ратурной критики, в том числе и за пределами России. Ее стихи были переведены на английский, французский, немецкий, итальянский, грузинский, финский и сербский языки. Теперь, благодаря усилиям Хамоталь Бар-Йосеф, к этому списку прибавился и иврит.

Хамоталь Бар-Йосеф - профессор еврейской литературы университета имени Бен-Гуриона в Беэр-Шеве. Стихотворения Ольги Седаковой она переводила не по подстрочникам, а с оригинала. В этой связи уместно отметить, что она уроженка Израиля и русский выучила как иностранного языка, достигнув при этом выдающихся успехов. Зачем нужен русский язык израильскому литературоведу, занимающемуся историей литературы на иврите? Профессор Бар-Йосеф убеждена, что поскольку основным центром, в котором были заложены основы современной литературы на иврите, была Россия, владение русским и ивритом нелишне для тех, кто всецело посвятил свою жизнь изучению нашей национальной литературы. В частности, без знания русского языка было бы невозможно написание монографии, посвященной влиянию русского литературного декананса на ряд классиков новой литературы на иврите (об этом труде профессора Хамоталь Бар-Йосеф ранее сообщалось на страницах "ЕК").

## По-английски и на идиш

На прилавках израильских книжных магазинов появился изданный в этом году в США "Dictionary of the Yiddish Slang and Idioms" ("Сло-

"ЕК", 26 декабря 1997